

Cotejando manuscritos. Nuevos datos y lectura para una inscripción romana vadiniense de Asturias*

Collating manuscripts. New data and reading for a Latin inscription of Asturias

DAVID MARTINO GARCÍA

Universidad Complutense de Madrid

davidmartino@ucm.es

Recibido: 3-5-2020. Aceptado: 30-6-2020.

Cómo citar: Martino García, David, "Cotejando manuscritos. Nuevos datos para una inscripción romana vadiniense de Asturias", *Hispania Antiqua. Revista de Historia Antigua* XLIV (2020): 238-253.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ha.XLIV.2020.238-253>

Resumen: La revisión de varios manuscritos relativos a una inscripción romana desaparecida de Corao (Cangas de Onís) permite corregir la lectura hasta hoy aceptada, así como conocer detalles sobre el aspecto externo del monumento.

Palabras clave: Hispania romana; Epigrafía romana; manuscritos; cántabros; *Vadinienses*.

Abstract: The revision of several manuscripts related to a missing Latin inscription found in Corao (Cangas de Onís, Asturias) allows to correct the reading and to know relevant details about the external aspect of the monument.

Keywords: Roman Spain; Latin Epigraphy; manuscripts; *Cantabri*; *Vadinienses*.

Sumario: Introducción. 1. La epigrafía romana de Corao. 2. Revisión historiográfica. 3. Nueva propuesta de lectura.

Summary: Introduction. 1. The Latin Epigraphy of Corao. 2. Historiographic review. 3. New reading proposal.

INTRODUCCIÓN

Los manuscritos se han utilizado como fuente esencial para el estudio de las inscripciones romanas desde los mismos inicios de la

* Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto de investigación *Corpus de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid para la Historia Antigua de España* (Ref. PID2019-109530GB-I00), cuya investigadora principal es la Dra. M^a R. Hernando Sobrino, y en el marco del GICIUR (*Grupo de Investigación sobre ciudades romanas de la U. Complutense*, nº 930692). Agradezco a los profesores J. Gómez-Pantoja (U. Alcalá) y Charo Hernando (U. Complutense), sus valiosos comentarios, observaciones y sugerencias al contenido de este artículo.

Epigrafía como ciencia auxiliar de la Historia Antigua. En las últimas décadas, han cobrado una renovada importancia gracias a los esfuerzos de revisión, catalogación y publicación de los fondos conservados en múltiples instituciones, destacando los de la Biblioteca Nacional de España y los de la Real Academia de la Historia, pero también los de otras instituciones religiosas y culturales diversas¹. La digitalización de gran parte de estos fondos y la posibilidad de su consulta *on-line* en acceso libre ha facilitado la labor de los epigrafistas, tanto en la revisión de aquellas inscripciones que han desaparecido como en las que se han deteriorado desde que fueron vistas por los autores de los manuscritos. Precisamente, en las líneas que siguen utilizo varios de estos documentos digitalizados para aportar nuevos datos sobre un epígrafe asturiano desaparecido hace siglos.

1. LA EPIGRAFÍA ROMANA DE CORAO

Desde el siglo XVI es conocida la importancia de Corao, en el concejo de Cangas de Onís, como foco muy destacado de epigrafía romana. Esta pequeña población situada a orillas del río Gueña, el principal afluente del Sella por la derecha, y a espaldas de los Picos de Europa, formaba parte de la Cantabria antigua, al igual que todo el oriente asturiano hasta el *Salia flumen* (=Sella). Asimismo, todas las tierras de este concejo estaban integradas en el sector septentrional de la *civitas Vadiniensium*, cuyo territorio ocupaba una amplísima área montañosa en ambas vertientes de la Cordillera cantábrica, abarcando toda la cuenca alta del mencionado Sella y también la cabecera del río Esla y sus afluentes Porma y Cea en el sur, ya en la provincia de León.²

El lugar fue visitado por el canónigo Tirso de Avilés y por Ambrosio de Morales en fechas imprecisas del último tercio del siglo XVI, dejando constancia Morales de que “los viejos del lugar me afirmaron allí, que conocieron mas de veynte piedras que avia escritas”.³ Aunque los lugareños las interpretaban como memoria de la rebelión de Pelayo, sin

¹ Acerca de la enorme utilidad de la revisión de los manuscritos para el trabajo del epigrafista: Hernando, 2007. Para los fondos de manuscritos de la Real Academia de la Historia: Abascal y Cebrián, 2006. Para los de la Biblioteca Nacional: Hernando, 2009.

² Sobre los límites de Cantabria en época romana, Aja *et alii*, 2008: 133-137. Acerca del territorio vadiniense, Martino, 2002: 626-631.

³ Morales, 1574: 203. En términos similares se expresó Tirso de Avilés.

duda por su vecindad con Covadonga, ambos eruditos las identificaron como pertenecientes a sepulturas romanas relacionándolas, por el contrario, con las guerras de Augusto contra cántabros y astures.⁴ De aquellas veinte piedras, sólo dan noticia de tres, puesto que el resto “se habían consumido en los edificios”.⁵

Con posterioridad se han hallado tres inscripciones más en Corao,⁶ y otras 3 en sus inmediaciones: dos en Coraín y una en Abamia.⁷ Cabría completar este elenco de epigrafía romana próximo a Corao con las 5 descubiertas en diversos lugares situados a menos de 3 kilómetros a vuelo de pájaro.⁸

Hasta la fecha solamente ha reaparecido una de las lapidas editadas en el siglo XVI.⁹ Me ocuparé a continuación de otra de las dos desaparecidas, puesto que la tercera no ofrece problemas de lectura.¹⁰

2. REVISIÓN HISTORIOGRÁFICA

El epígrafe es bien conocido por la Academia desde la *editio princeps* de Hübner.¹¹ Posteriormente lo han estudiado, como veremos, el Padre F. Fita y el profesor F. Diego Santos.¹² De las tres fuentes usadas hasta ahora, dos manuscritos contienen los datos fundamentales para una restitución completa del texto: el titulado *Libro de las mas principales Antigüedades que ay en el Principado de Asturias asi de las que estan fuera de Oviedo como las que dentro de ella se hallan* de Tirso de Avilés, de la Biblioteca Nacional de España (ms. 6070, ff. 23-24) y el

⁴ Morales, 1765: 67.

⁵ Morales, 1574: 203.

⁶ *CIL* II 2709=ERA 51 (*HEpOL* 8535) y *CIL* II 2714=5732=ERA 52 (*HEpOL* 8540), conservadas en el Museo Arqueológico de Asturias. *CIL* II 5756=ERA 53 (*HEpOL* 12068), en los depósitos del Museo Arqueológico Nacional.

⁷ Coraín: *CIL* II 5742=ERA 47 (*HEpOL* 12055) y *CIL* II 5744=ERA 46 (*HEpOL* 12057). La de Abamia: *CIL* II 5754=ERA 54 (*HEpOL* 12066).

⁸ Tres en Soto de Cangas: *CIL* II 5745=ERA 44 (*HEpOL* 12058), ERA 45 (*HEpOL* 14498) y ERA 60f (*HEpOL* 30163); una en Villaverde: *CIL* II 2708 y 5730=ERA 55 (*HEpOL* 8534) y otra en Llenín: *CIL* II 5752 y 5753=ERA 56 (*HEpOL* 12065).

⁹ La de *Pentus Flavus*, actualmente expuesta en el Museo Arqueológico de Asturias: *CIL* II 2712=ERA 48 (*HEpOL* 8538).

¹⁰ Se trata del epitafio de *Antonius Paternus*: *CIL* II 2706=ERA 50 (*HEpOL* 8532).

¹¹ *CIL* II 2713 (*HEpOL* 8539).

¹² Incluida también por Vigil en su *Asturias monumental, epigráfica y diplomática* (Miguel Vigil, 1887: 303), solamente presenta la información parcial de Tirso de Avilés.

que se guarda en la Biblioteca Apostólica Vaticana, el *Vat. Lat. 5237*, que recoge la inscripción por duplicado, en los ff. 81 y 211v.¹³ Debemos a F. Diego Santos la añadidura de Ambrosio de Morales, si bien, lo principal, como digo, está contenido en los otros dos, y Morales no aporta información adicional significativa. Los anticuarios que la vieron coinciden en indicar que la lápida estaba colocada en la fachada de una casa del lugar.¹⁴ Nada más se sabe sobre su paradero.

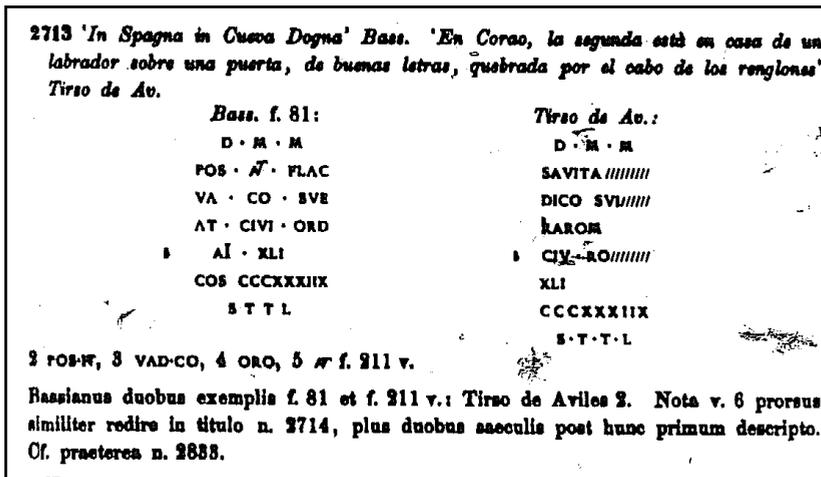


Fig 1. Reproducción de *CIL* II 2713

La edición de Hübner se limita a presentar confrontadas las transcripciones de las dos fuentes esenciales (fig. 1). Muestra la mutilación del epígrafe por “estar quebrada por el cabo de los renglones”, según había señalado Tirso de Avilés, pero omite la línea 4 en la

¹³ Th. Mommsen atribuyó la autoría de los folios de este códice de Aldo Manuzio que recogen 230 inscripciones de Hispania al anticuario italiano Alessandro Bassano. Ahora bien, lo que no parece razonable es sostener que Bassano estuvo en España ni que realizó la autopsia de los epígrafes, más bien al contrario, todo apunta a una fuente local desconocida (H. Gimeno “Alessandro Bassano” en http://www3.uah.es/imagenes_cilii/Anticuarios/Textos/Bassano.htm, consultado 23-03-2020)

¹⁴ Según Ambrosio de Morales: “otra piedra está sobre una portada” (1574: 203). Tirso de Avilés: “otra piedra está allí en casa de un labrador sobre la puerta de la casa” (ms. 6070, f. 23). El ms. *Vat. Lat. 5237* f. 81, solamente dice “In Spagna in Cueva Dogna”. Parece ésta una referencia genérica y, por lo mismo, no hay razón para sostener, como hizo Fita, un acarreo hasta Corao desde la cercana Covadonga (1912: 486).

transcripción del manuscrito del Vaticano. Esta omisión es clave para entender por qué ha sido imposible presentar una reconstrucción correcta del epitafio. Como eligió copiar la versión del f. 81 sin percatarse de que faltaba esa línea –no así en la del f. 211v– su edición está incompleta¹⁵. Esto ha repercutido decisivamente en las lecturas ofrecidas por Fita y Diego Santos, que dependen en todo del epigrafista alemán.

En un trabajo sobre la “era consular de la España romana”, ese enigmático sistema de datación expresado en la epigrafía del norte de Hispania en la forma *aera co(n)s.*, *aera* o *cos.*, seguido de un numeral, el P. Fita efectuó un “examen crítico” de nueve lápidas que la contienen. A su vez, aprovechó para presentar la primera lectura completa de nuestro epígrafe, resultado de la comparación de los dos manuscritos citados por Hübner, seleccionando y supliendo:¹⁶

*D(is) M(anibus) m(onumentum) / pos(uit) Ant(onia) Flac(cina) /³
Vad(iniensis) co(iugi) su(o) T(er(entio) Bod(o) civi / Rom(ano)
an(norum) XLI /⁶ co(n)s(ulatu) CCCXXXIIX / s(it) t(ibi) t(erra)
l(evis)*

Casi cinco décadas después de Fita, se publicó el *corpus* clásico de la epigrafía romana de Asturias, en el que Diego Santos realizó su propia lectura, también sobre la base de la comparación de los citados manuscritos, pero advirtiendo de la omisión de la línea cuarta y señalando que no pudo consultar manuscrito del Vaticano:¹⁷

*D(is) M(anibus) m(onumentum) / pos(uit) · Ant(onius) · Flac(cus)
/³ Vad(iniensis) · co(niugi) su(a)e / [Te]r(entia) Aroni/aecivoru(m)
/⁶ an(norum) · XLI / co(n)s(ulatu) CCCXXXIIX / s(it) · t(ibi) · t(erra)
· l(evis)*

¹⁵ La versión del f. 211v dice: D · M · M · / POS · ANT · FLAC /³ VAD · CO · SUE / CAR · ARO M/AT · CIVI · ORO /⁶ AN · XLI / COS CCCXXXIIX / S T T L. He subrayado la línea que falta en la otra versión. El manuscrito está disponible para consulta libre en red: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5237 [consultado 04-04-2020].

¹⁶ 1912: 486-487. Sobre el particular *modus operandi* del Padre Fita, con resultados muchas veces controvertidos, es muy ilustrativo el trabajo de Gómez-Pantoja y García, 2012.

¹⁷ 1959: 152-153, nº 49. Mantiene la lectura en la 2ª edición de 1985.

Como se ve, son lecturas semejantes en la composición del epitafio: fórmula de consagración + dedicante + difunto + datación + fórmula de deposición. Coincidentes en las fórmulas sepulcrales, la edad de fallecimiento y en la datación, discrepan por completo en difunto y dedicante, modificando notablemente la composición de sus estructuras antroponímicas. Así, mientras Fita considera que es una mujer quien pone el monumento a su difunto marido, Diego Santos se decanta por lo contrario. En principio, ambas posibilidades son plausibles y bien documentadas en los epitafios conocidos de los alrededores.

Puesto que Diego Santos no realizó el análisis crítico de la lectura de Fita, me parece conveniente dedicar las siguientes palabras a tal efecto. En las dos versiones del manuscrito Vaticano es claro el final de la tercera línea: *sue*. Como está bien separada de la palabra previa resulta una indudable secuencia *co(niugi) su(a)e*. Quizás la enmienda de Fita se debió a la necesidad de presentar una lectura inteligible para *civi* de línea 5, para lo cual se vio obligado a elegir *rom* en vez de *oro* y restituir de la nada los dos nombres del difunto, un supuesto ciudadano romano. Tantas enmiendas y presunciones aconsejan desechar la propuesta de Fita y, por lo mismo, aceptar la más congruente de Diego Santos: es el marido *Ant(onius) Flac(cus)* quien erige el monumento para su esposa.

La propuesta de Diego Santos se ha convertido en la *lectio optima* y así ha pasado a la bibliografía especializada.¹⁸ No obstante, también presenta problemas en el desarrollo de las líneas 4-5, en todo lo tocante a la supuesta difunta *[Te]r(entia) Aroniaecivoru(m)*. Su nombre es mera conjetura y la *cognatio* es inédita, a pesar de lo cual ha sido aceptada sin mayores objeciones, dado que se atestiguan estas organizaciones suprafamiliares entre los vadinienses.¹⁹

3. NUEVA PROPUESTA DE LECTURA

Los resultados que ahora presento se basan en la revisión de los dos manuscritos utilizados por Hübner y en otros dos hasta ahora no tenidos

¹⁸ Fernández, 1966: 45-46, nº 25; Iglesias: 1976: nº 78; Marco: Simón, 1978: 110, C81; González y Santos, 1984: 99, nº 9; Martínez, 1986: 148; González Echegaray, 1993: 199, nº 7; Sastre, 1999: 598; Martino, 2012: 323; Pérez, 2018, vol. II: 168; Rodríguez, 2019: 379, nº 14.

¹⁹ González, 1986: 123 y 163; Peralta, 2000: 116; Vallejo, 2016, p. 277.

en cuenta: los anónimos nº 7879 y 18227 de la Biblioteca Nacional.²⁰ El análisis de todas estas fuentes permite resolver definitivamente los problemas de lectura de las líneas 4-5, así como aportar detalles relevantes sobre el aspecto externo del monumento.

Si atendemos a la descripción de Ambrosio de Morales, la lápida no estaba en buen estado de conservación: “tan gastadas las letras que no se lee en ella más que el principio D.M.S. y al cabo S.T.T.L. acostumbrados en las sepulturas”.²¹ Sin embargo, Tirso de Avilés, aun señalando su deterioro, ofrece una descripción más completa del texto y del soporte, acompañándola por un dibujo: “aunque las letras no son tan buenas como las pasadas por estar quebrada por el cabo de los renglones algún poco con todo esto se lee bien y tiene las líneas y frontispicio como aquí va”.²² Por último, el manuscrito del Vaticano, como ya hemos visto *supra*, ofrece una lectura completa y sin mutilaciones en su versión del f. 211v. Dicha lectura se confirma en los dos nuevos manuscritos de la Biblioteca Nacional (fig. 2).²³ Quién sabe si el desconocido (o desconocidos) anticuario del que copian estos manuscritos pudo ver la piedra en mejores condiciones o tenía mayor pericia. He aquí mi propuesta tras el cotejo de estas fuentes:

*D(is) · M(anibus) · m(onumentum) · / pos(uit) · Ant(onius) ·
Flac(cus/cinus) /³ Vad(iniensis) · con(iugi) su(a)e / car(ae) ·
Aro(ciae/niae?) M(at(ernae) · civi Org(enomescae) /⁶ an(norum) ·
XLI / co(n)s(ulatu) CCCXXXIIX / s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(evis)*

²⁰ Gracias a una entrada de la revista *Hispania Epigraphica* (*HEp* 15, 2006, 241) tuve conocimiento de la existencia de estos dos manuscritos del siglo XVII: el ms. 7879, titulado *Apuntamientos sobre inscripciones funerarias y romanas, diplomas, noticias históricas medievales, fundaciones de monasterios* etc. (Hernando, 2009: 304-305) y el ms. 18227, cuyo título es *Antiguallas e inscripciones* (Hernando, 2009: 424-425). De esta inscripción se da noticia también en otros tres manuscritos del siglo XVIII, guardados en la Biblioteca Nacional, que copian a Tirso de Avilés: el nº 6264 (Hernando, 2009: 246), el nº 6548 de Alejandro Panel (Hernando, 2009: 251-261 y 2017: 103-106) y el nº 10348 (Hernando, 2009: 372-373). Por último, existe otro manuscrito en la Real Academia de la Historia, el nº 9-6120 titulado *Libro de grandes y diversas antigüedades* (Abascal y Cebrián, 2006: 51-52) que no he podido consultar al no estar disponible *on-line*, pero cuyo contenido epigráfico es idéntico a los nº 7879 y 18227 de la Biblioteca Nacional (Hernando, 2009: 425).

²¹ 1574: 203-204.

²² Ms. 6070, f. 23.

²³ Ms. 7879, ff. 77v y 78, y ms. 18227, f. 52v.

La mayoría de las palabras van abreviadas, con una *ordinatio* equilibrada y bien ajustada (sólo se parte una palabra entre líneas). Hay dos enlaces: uno trilitero de A, N y T en la lín. 2; el otro entre A y N en lín. 6. Probablemente la A carecía de trazo transversal, excepto en los enlaces, y las letras tenían remates muy marcados, pues todos estos son rasgos paleográficos típicos en los epígrafes romanos de la zona.

He optado por la transcripción *con(iugi)* en lín. 3 en atención a un detalle del manuscrito 7879, en el que se aprecia con claridad un trazo tras la O. Me parece indudable que dicho trazo debe interpretarse como una letra, seguramente una N, pero no descarto que pudiera ser una I o U, dado que no faltan ejemplos de abreviaturas similares. En cuanto a la B final de esa misma línea en ms. 7879, podría ser un *lapsus calami*, a la vista del resto de manuscritos.

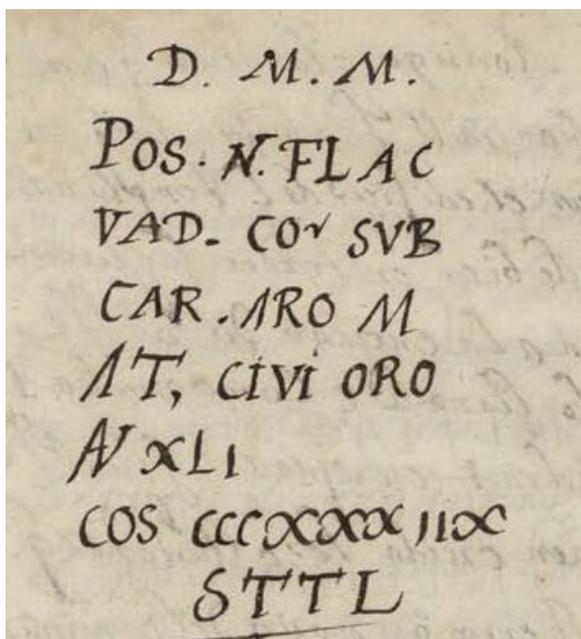


Fig. 2. Ms. BNE-7879

Aunque se ha impuesto *Flaccus* como el *cognomen* del dedicante, cabe también la posibilidad de un diminutivo *Flac(cinus)*. La secuencia CAR ARO M/AT es clarísima tanto en la segunda versión del manuscrito

Vaticano –precisamente la que no fue elegida por Hübner– como en los dos de la Biblioteca Nacional que he consultado. Es más, en el n° 7879 se muestran las palabras bien separadas (a veces con interpunción) y respetando el encolumnado. El desarrollo no ofrece ninguna dificultad. La abreviatura *car(ae)* es muy frecuente en la zona, del mismo modo que son conocidas las estructuras onomásticas bimembres para mujeres. Tampoco es extraño abreviar los antropónimos en tres letras, como se puede comprobar en otros epígrafes del entorno²⁴. En cuanto a la onomástica de la difunta, *Materna* es uno de los *cognomina* latinos más frecuentes en Hispania, sobre todo en contextos indígenas.²⁵ Para el desarrollo de *Aro(---)* me parece más probable la opción *Arocia*, un nombre personal de raíz indígena documentado en León,²⁶ que el *nomen gentium* *Aronia*, que hasta donde conozco es muy infrecuente y no cuenta con testimonios en Hispania.²⁷

El único problema que persiste es el desarrollo de las dos palabras situadas entre el nombre de la difunta y la expresión de la edad de fallecimiento. ¿Cómo interpretar ese CIVI ORO de los manuscritos? La fortuna ha querido que se conserven, entre los cántabros, al menos tres testimonios de indicaciones de pertenencia a una determinada *civitas* de forma expresa. Así, *cives Org(e)nom(escus)* en Collía (Parres, Asturias),²⁸ *ci(vi)tati Org(e)nomes(ci)* en Monte Cildá (Olleros de Pisuerga, Palencia),²⁹ y *cives Vad(iniensis)* en Pedrosa del Rey (Riaño,

²⁴ Por ejemplo en la misma Corao: *D(is) · M(anibus) · m(onumentum) · / Ter(entius) · Bod(erus/dus) · Va(diniensis) β pos(uit) · matr(i) / sue · car(ae) · Voc(oniae) · Careg[i] / ae ann(or)um) · XXCIIX / co(n)s(ulatu) · CCCXXIIX / s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(evis) CIL II 2714=5732=ERA 52 (HEpOL 8540). También en la cercana Abamia: *D(is) M(anibus) m(onumentum) / pos[ui]t Fla[us] β co(n)jugi su(a)e / car(a)e Licini(a)e / Amb(atae?) · C[- -] CIL II 5754=ERA 54 (HEpOL 12066).**

²⁵ Abascal, 1984: 220-242 y 1994: 417-418. Ambos repertorios se han visto incrementados con nuevos hallazgos epigráficos en los últimos años.

²⁶ *Ammia Arocia*, CIL II 2675=ERPL 107 (HEpOL 8501). Quizás el mismo nombre en otro epígrafe leonés con el letrero desgastado: *Annetiae Arocae*, CIL II 2689=5085=ERPL 112 (HEpOL 8515). Y puede que esté encubierto en dos mujeres de Astorga: *Aro(---) Sucessa* y *Aro(---) Trite*, ERPL 118 (HEpOL 14394).

²⁷ La búsqueda en la base datos *on-line* de Clauss-Slaby (<http://www.manfredclauss.de/>) sólo depara poquísimos testimonios de *Aronii* en Roma y alguno suelto en Italia y Numidia [Consultado 30-04-2020].

²⁸ CIL II 2707 y 5729=ERA 36 (HEpOL 8533): *Bovecio Bode / cives Org(e)nom(escus) / ex gent(e) Pemb(elor)um*.

²⁹ CIL II 6301=IRPP 56 (HEpOL 12618): *Danuvi Q(u)in(t)i fili(i) ci(vi)tati / Org(e)nomes(ci)*.

León).³⁰ Al margen de las evidentes incorrecciones gramaticales, esta particular manera de expresar la *origo* es un paralelo que justifica, a mi modo de ver, la enmienda de la letra O final por una G. En fin, me parece que *civi Org(enomescae)* es una propuesta verosímil que no solo respeta la tradición manuscrita sino que se compadece bien con los usos epigráficos de la zona.

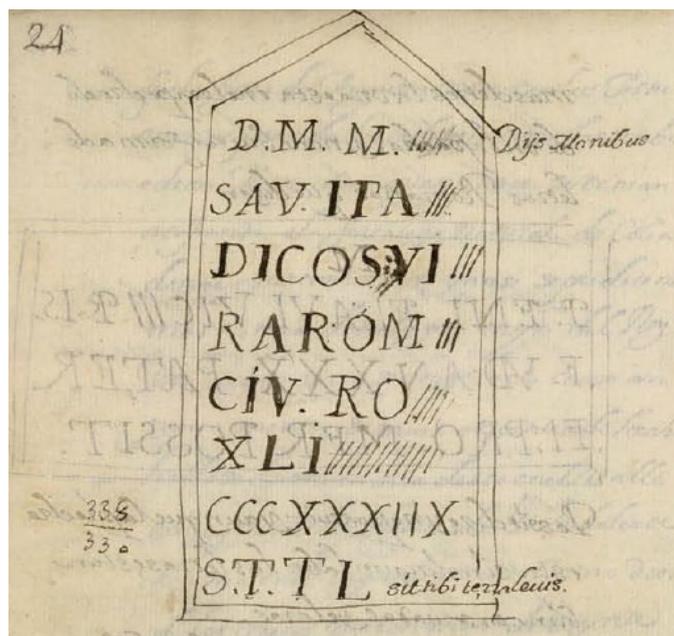


Fig. 3. Dibujo de Tirso de Avilés

Las novedades no terminan con la resolución de los problemas de lectura. En efecto, la revisión del manuscrito de Tirso de Avilés permite añadir datos muy relevantes sobre el aspecto del monumento que hasta ahora no habían sido destacados. Me refiero al detalle “tiene las líneas y frontispicio como aquí va” seguido del dibujo del epígrafe (fig. 3). Aunque está probado que no siempre los dibujos de las inscripciones que constan en las fuentes manuscritas reflejan fielmente los originales, en este caso, las palabras de Tirso de Avilés y el propio dibujo son bastante elocuentes, de manera que pueden tomarse como indicativo de su aspecto

³⁰ ERPL 365 (HEPOL 15112): *Cor(nelius) Mate(rnus) cives / Vad(iniensis)*.

real. Monumentos sepulcrales encabezados por un frontón triangular y cuyo epitafio está enmarcado son bien conocidos en la zona. Son los llamados epígrafes oicomorfos y contamos con un ejemplo muy paradigmático en la misma Corao: el de *Voconia Caregia*.³¹ Este comparte con nuestra inscripción no sólo el aspecto externo, sino también presenta la misma composición del epitafio, idénticas fórmulas funerarias y la alusión a la *aera consularis*. En atención a estas similitudes, me atrevo a presentar un dibujo de la forma que debía tener el monumento de *Aro. Materna* (fig. 4). Y por lo mismo propongo su datación en pleno siglo III, quizás a finales, si aceptamos la equivalencia de la *aera consularis* con la era hispánica³².

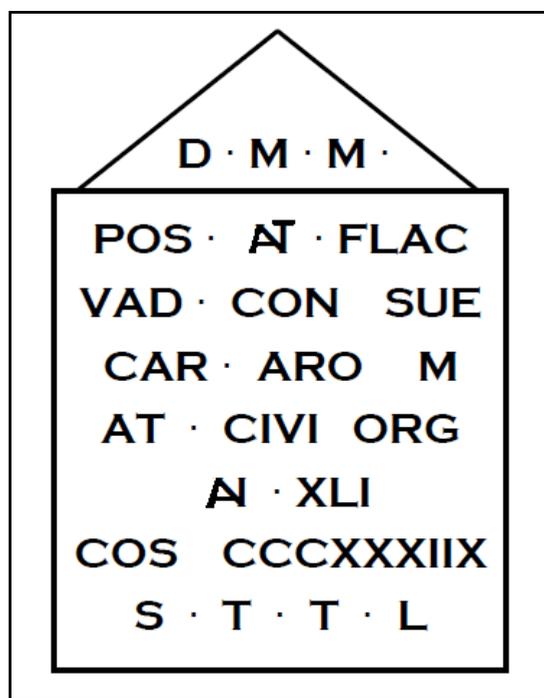


Fig. 4. Propuesta de restitución

³¹ CIL II 2714=5732=ERA 52 (HEpOL 8540): *D(is) · M(anibus) · m(onumentum) · / Ter(entius) · Bod(dus/erus?) · Va[d](iniensis) /^β pos(uit) · mat[ri] / su(a)e · car(ae) · V/oc(oniae) · Careg[ij] /⁶ae ann(or)um · XXCIIX / co(n)s(ulatu) · CCCXXIIX / s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(evis)*. Se fecha en pleno siglo III (Martino, 2012: 323).

³² De hecho su fecha sería el año 300, pues la era hispánica comienza en 38 a.C. Sobre la *aera consularis*, Knapp, 1986; Abascal, 2000-2001; Hernando, 2011: 212-215.

del monumento sepulcral de *Aro. Materna*

ABREVIATURAS

- CIL* Hübner, Emil (1869), *Corpus Inscriptionum Latinarum, II Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlín, (*supplementum* en 1892).
- ERA* Diego Santos, Francisco (1959), *Epigrafía romana de Asturias*, Oviedo. Instituto de Estudios Asturianos (2ª ed 1985).
- ERPLe* Rabanal, Manuel Abilio y García, Sonia Mª. (2001), *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*. León.
- HEp* *Hispania Epigraphica*. Archivo Epigráfico de Hispania. Universidad Complutense de Madrid.
- HEpOL* *Hispania Epigraphica On Line* (<http://eda-bea.es/>).
- IRPP* Hernández Guerra, Liborio (1994), *Inscripciones romanas de la provincia de Palencia*, Valladolid.
- Ms. 7879 Anónimo, manuscrito BNE-7879, *Apuntamientos sobre inscripciones funerarias y romanas, diplomas, noticias históricas medievales, fundaciones de monasterios, siglo XVII*.
- Ms. 18227 Anónimo, manuscrito BNE-18227, *Antiguallas e inscripciones, siglo XVII*.
- Ms. 6070 Tirso de Avilés, *Libro de las mas principales Antigüedades que ay en el Principado de Asturias asi de las que estan fuera de Oviedo como las que dentro de ella se hallan*, Manuscrito de la Biblioteca Nacional, nº 6070, sin fecha, segunda mitad del s. XVI.

Ms Vat.Lat. 5237 Bassano, Alessandro, Ms Vat.Lat. 5237. Siglo XVI. Biblioteca Apostólica Vaticana.

BIBLIOGRAFÍA

Abascal, Juan Manuel (1984), “Los *cognomina* de parentesco en la Península Ibérica. A propósito del influjo romanizador en la onomástica”, *Lucentum*, 3, pp. 219-259.

Abascal, Juan Manuel (1994), *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia, Universidad de Murcia.

Abascal, Juan Manuel (2000-2001), “La Era consular hispana y el final de la práctica epigráfica pagana”, *Lucentum*, XIX-XX, pp. 269-292.

Abascal, Juan Manuel y Cebrián, Rosario (2006), *Manuscritos sobre antigüedades de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Real Academia de la Historia.

Aja, José Ramón, Cisneros, Miguel y Ramírez, José Luis (2008), “Organización administrativa y modificación de fronteras”, en José Ramón Aja, Miguel Cisneros y José Luis Ramírez (coords), *Los cántabros en la Antigüedad: la historia frente al mito*, Santander, Universidad de Cantabria, pp. 133-141.

Anónimo, manuscrito BNE-7879, *Apuntamientos sobre inscripciones funerarias y romanas, diplomas, noticias históricas medievales, fundaciones de monasterios*. siglo XVII, 146 ff.; medidas: 192 x 138 mm. Disponible para su descarga gratuita en Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000070761&page=1> [consultado 10-04-2020]

Anónimo, manuscrito BNE-18227, *Antiguallas e inscripciones*, siglo XVII, 88 ff. y 3 guardas (1+2). Disponible para su descarga gratuita en Biblioteca Digital Hispánica: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000135632&page=1> [consultado 10-04-2020]

Bassano, Alessandro, Ms Vat.Lat. 5237. Siglo XVI. Biblioteca Apostólica Vaticana. Disponible consulta on-line de libre acceso: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5237 [consultado 04-04-2020].

Diego Santos, Francisco (1959), *Epigrafía romana de Asturias*, Oviedo. Instituto de Estudios Asturianos (2ª ed 1985).

Fernández J.M. (1966), “Epigrafía cántabra”, *Altamira, Revista del Centro de Estudios Montañeses*, 1-2-3, pp. 23-58.

Fita, Fidel (1912), “La era consular de la España romana”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 61, pp. 475-497.

Gimeno, Helena “Alessandro Bassano”, en http://www3.uah.es/imagenes_cilii/Anticuarios/Textos/Bassano.htm [consultado 23-03-2020].

Gómez-Pantoja, Joaquín L. (2012), “El lápiz Rojo del P. Fita” en Isabel Velázquez y J. Martínez (eds.), *De falsa et vera Historia* (Antigüedad y Cristianismo, 29), pp. 145-159.

González Echegaray, J. (1993), *Los cántabros*, Santander, Librería Estudio (3ª ed ampliada).

González, Mª Cruz, y Santos, Juan (1984), “La epigrafía del *conventus cluniensis* I: Las inscripciones vadinienses”, *Memorias de Historia Antigua*, 6, pp. 85-112.

González, Mª Cruz (1986), *Las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea de Hispania*, Vitoria, Universidad del País Vasco.

Hernández Guerra, Liborio (1994), *Inscripciones romanas de la provincial de Palencia*, Valladolid, Diputación de Valladolid.

Hernando Sobrino, María del Rosario (2007), “Epigrafía en papel. La revisión de las fuentes manuscritas”, *Iberia*, 10, pp. 135-152.

- Hernando Sobrino, María del Rosario (2009), *Manuscritos de contenido epigráfico de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglos XVI – XX). La transmisión de las inscripciones de la Hispania romana y visigoda*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Hernando Sobrino, María del Rosario (2011), “Sistemas de datación en la epigrafía pagana hispano-romana”, en Nicolás Ávila, María Teresa Muñoz y Leonor Zozaya (eds), *X Jornadas Científicas sobre Documentación: El calendario y la datación histórica*, Universidad Complutense de Madrid, pp. 189-220.
- Hernando Sobrino, María del Rosario (2017), *Alejandro Panel (1699-1764) y la Epigrafía hispana. Un jesuita francés en el «infierno abreviado»*, Burdeos, Ausonius Éditions.
- Iglesias, J. M. (1976), *Epigrafía cántabra. estereometría, decoración, onomástica*, Santander, Institución Cultural de Cantabria.
- Knapp, Robert C. (1986), “Cantabria and the *era consularis*”, *Epigraphica*, 48, pp. 115-146.
- Marco, Francisco (1978), *Las estelas decoradas de los conventos caesaraugustano y cluniense*, Zaragoza (*Caesaraugusta* n° 43-44).
- Martínez, Marcos G. (1986), “Los vadinienses”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 117, pp. 125-150
- Martino, David (2002), “Propuesta de delimitación del territorio de la *civitas* de los Vadinienses”, en Santos Crespo y Ángeles Alonso (coords.), *Scripta Antiqua in honorem Ángel Montenegro Duque et José María Blázquez Martínez*, Valladolid, pp. 621-31.
- Martino, David (2012), “Acerca de la cronología de la epigrafía Vadiniense. Revisión historiográfica y nuevas propuestas”, *Espacio, Tiempo y Forma, Serie II, Historia Antigua* 25, pp. 305-326.
- Miguel Vigil, Ciriaco (1887), *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*, Oviedo.

Morales, Ambrosio de (1574), *La crónica general de España*, Alcalá de Henares.

Morales, Ambrosio de (1765), *Viage de Ambrosio de Morales por orden del rey D. Phelipe II a los reynos de León, y Galicia, y Principado de Asturias* (con notas y biografía por el P. Flórez), Madrid.

Pérez Gutiérrez, M^a Luisa (2018), *Estructura social de los cántabros occidentales y su evolución durante el Imperio Romano según la documentación epigráfica. Concomitancias y diferencias con los demás cántabros y sus vecinos astures*, tesis doctoral, Santander, Universidad de Cantabria.

Rabanal, Manuel Abilio y García, Sonia M^a. (2001), *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*. León.

Rodríguez Fernández, Antonio (2019), *Fiscalidad y ordenación del territorio en el occidente romano: su impacto social en el noroeste de Hispania (SS. I a.C.-II d. C.)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense.

Sastre, Inés (1999), *Formaciones sociales y organización territorial en el Conventus Asturum: la integración en el mundo romano y el proceso histórico durante el Alto Imperio*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense.

Tirso de Avilés, *Libro de las mas principales Antigüedades que ay en el Principado de Asturias asi de las que estan fuera de Oviedo como las que dentro de ella se hallan*, Manuscrito de la Biblioteca Nacional, n^o 6070, sin fecha, segunda mitad del s. XVI. Disponible para su descarga gratuita en versión digital: <http://datos.bne.es/edicion/a4693840.html>

Vallejo, José María (2106), *Onomástica paleohispánica. I, Antroponimia y teonimia. 1, Testimonios epigráficos latinos, celtibéricos y lusitanos, y referencias literarias*, Bilbao (Universidad del País Vasco) [Este volumen representa la edición digital del contenido de la Sección de Antroponimia y Teonimia (Corpus), del Banco de Datos Hesperia, a fecha de 1 de noviembre de 2015]